

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 1448

[C - 98/33024]

**19. NOVEMBER 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
bezüglich der Laufbahnunterbrechung in den Einrichtungen öffentlichen Interesses
der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des Protokolls Nr. S 7/97 vom 7. Oktober 1997 des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für die Finanzen und das Personal;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers für die Pensionen vom 28. Oktober 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Finanzinspektors vom 24. Oktober 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß der vorliegende Erlaß unaufschiebbar ist, da er die Gleichbehandlung der Personalmitglieder von paragemeinschaftlichen Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit den Personalmitgliedern des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewährleistet;

In Erwägung der Tatsache, daß die Ausführung der Verhandlungsergebnisse mit den Gewerkschaften des öffentlichen Dienstes im Interesse der Bediensteten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - Vorliegender Erlaß ist anwendbar auf alle Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft, deren Personalstatut durch die Regierung festzulegen ist, mit Ausnahme des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 2 - Für das statutarische Personal der in Artikel 1 erwähnten Einrichtungen gilt die Regelung der Laufbahnunterbrechung, wie sie auf das statutarische Personal des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft anwendbar ist.

Art. 3 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus, wird mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Eupen, den 19. November 1997

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE
Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ
Der Minister für Unterricht, Kultur,
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,
W. SCHRÖDER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 1448

[C - 98/33024]

**19 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
relatif à l'interruption de la carrière professionnelle
dans les organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée en dernier lieu par la loi du 16 décembre 1996;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un "Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge"(Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale);

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME;

Vu le protocole n° S/7/97 du 7 octobre 1997 du Comité de secteur XIX de la Communauté germanophone;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Finances et de Personnel;

Vu l'accord du Ministre des Pensions, donné le 28 octobre 1997;

Vu l'accord de l'Inspecteur des Finances, donné le 24 octobre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié en dernier lieu par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu d'adopter sans délai le présent arrêté étant donné qu'il garantit aux membres du personnel des organismes paracommunautaires de la Communauté germanophone d'être traités de la même manière que ceux du Ministère de la Communauté germanophone;

Considérant qu'il y a lieu de concrétiser sans délai les résultats des négociations menées avec les syndicats des services publics;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique à tous les organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone dont le statut du personnel est fixé par le Gouvernement, à l'exception du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone.

Art. 2. La réglementation de l'interruption de la carrière professionnelle applicable au personnel statutaire du Ministère de la Communauté germanophone vaut pour le personnel statutaire des organismes visés à l'article 1^{er}.

Art. 3. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Eupen, le 19 novembre 1997.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1448

[C - 98/33024]

**19 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de instellingen van openbaar nut
van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, laatst gewijzigd bij de wet van 16 december 1996;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening);

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's;

Gelet op het protocol nr. S 7/97 van 7 oktober 1997 van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Financiën en Personeel;

Gelet op het akkoord van de Minister van Pensioenen, gegeven op 28 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 24 oktober 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is onverwijld dit besluit aan te nemen omdat het ervoor zorgt dat de personeelsleden van de paragegemeenschappelijke instellingen van de Duitstalige Gemeenschap op dezelfde wijze behandeld worden als die van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

Overwegende dat het noodzakelijk is onverwijld de resultaten van de onderhandelingen met de vakbonden van de openbare diensten te verwezenlijken;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit is toepasselijk op alle instellingen van openbaar nut van de Duitstalige Gemeenschap waarvan het statuut van het personeel door de Regering vastgelegd is, met uitzondering van het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2. Voor het statutair personeel van de in artikel 1 vermelde instellingen geldt de regeling van de loopbaanonderbreking die van toepassing is op het statutair personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 3. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Eupen, 19 november 1997.

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur,
Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER



D. 98 — 1449

[S - C - 98/33025]

**19. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
bezüglich der Laufbahnunterbrechung im Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum
der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 27. Juni 1986 über das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch die Dekrete vom 19. Februar 1990 und 16. Oktober 1995;

Aufgrund des Protokolls Nr. 6/97 vom 26. September 1997 des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für die Finanzen und das Personal;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers für die Pensionen vom 28. Oktober 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Finanzinspektors vom 24. Oktober 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß der vorliegende Erlaß unaufschiebbar ist, da er die Gleichbehandlung der Personalmitglieder des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit den Personalmitgliedern des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewährleistet;

In Erwägung der Tatsache, daß die Ausführung der Verhandlungsergebnisse mit den Gewerkschaften des öffentlichen Dienstes im Interesse der Bediensteten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - Für das statutarische Personal des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft gilt die Regelung der ganzzeitigen und halbzzeitigen Laufbahnunterbrechung, wie sie auf das statutarische Personal des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft anwendbar ist.

Art. 2 - Von der halbzzeitigen Laufbahnunterbrechung sind folgende Ränge ausgeschlossen:

Direktor, Cheftechniker, Leiter der Musikredaktion, Chefinformatiker, Leiter des Labors, Chefredakteur.

Art. 3 - Der Verwaltungsrat des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft kann eine Laufbahnunterbrechung mit vier Arbeitstagen pro Woche oder eine Laufbahnunterbrechung mit drei Arbeitstagen pro Woche genehmigen.